

## **Estandares para la evaluación de manuales de español para jóvenes**

Ursula Vences<sup>1</sup>

Esta “comunicación” se presentó dentro del área: Estándares del ELE: evaluación, equivalencia y niveles. En esta ponencia me he limitado a unos pocos estándares, según los cuales se evalúan los actuales manuales y materiales de enseñanza del español para jóvenes y adolescentes en Alemania. Los criterios presentados son, a mi juicio y por mi larga experiencia como enseñante del español en centros públicos, los más importantes porque van a tener el mayor impacto en el proceso de enseñanza y en las actividades en el aula. Estas actividades están experimentando en la actualidad - y han de experimentar todavía en el futuro - un viraje considerable, porque cambia el papel de enseñante y el de estudiante, el primero hacia el moderador del proceso de aprendizaje, el segundo hacia el estudiante autónomo que dirige y controla individualmente su propio proceso de aprendizaje. Para acelerar estos cambios sustanciales y necesarios en la enseñanza del español en Alemania, los manuales (así como la formación permanente del profesorado) han de desempeñar un papel importante.

### **1. El contexto de la evaluación de un manual de español en Alemania**

Antes de indicar algunos de los criterios que actualmente hay que observar en la evaluación de los manuales de español para jóvenes que estudian en los Institutos públicos, debo explicar muy brevemente el contexto en que se lleva a cabo esta evaluación.

La primera afirmación que hay que hacer es el hecho de que en los Institutos públicos de Alemania, el español está en auge entre los jóvenes (y también los adultos), con cifras cada vez más crecientes. Podrían ser más altas todavía si no faltara el necesario profesorado de español.

---

<sup>1</sup> **Nota de la autora:** Vicepresidenta de la Asociación Alemana de Profesores de Español DSV. Catedrática de Instituto de Enseñanza Secundaria con las asignaturas de Lengua Española y Lengua Alemana. Ha colaborado en la publicación de varios manuales de español y otros materiales para la clase de ELE en Alemania. Co-editora de la revista *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch*. Editora de varios libros de contenido didáctico. Organiza cursos de formación permanente para el profesorado de español en Alemania.

Hay que explicar también que la política cultural y educativa en Alemania se rige por los derechos autonómicos de los länder (estados federados) y difiere, por lo tanto, de uno a otro. Hay únicamente algunas directrices muy generales, a título de recomendaciones, expresadas por la Conferencia de los Ministros de Cultura y Educación de los länder para las diferentes asignaturas. A base de éstas, cada land formula sus propias normas. Como la mayoría de los länder todavía pone los libros y manuales de enseñanza gratuitamente a disposición de los jóvenes, es decir que los Institutos los compran con fondos públicos y los prestan al alumnado, el ente público se reserva el derecho de evaluar las nuevas publicaciones para otorgarles su aprobación - o negársela. Esta evaluación se lleva a cabo a base de los estándares anteriormente definidos por las autoridades educativas.

Por esta situación, siempre es un poco complicado explicar algo sobre “la enseñanza” en Alemania, ya que ésta difiere de land en land. Hay que encontrar el denominador común para poder hacer afirmaciones válidas.

Los criterios actualmente en vigor en toda Alemania para la enseñanza de las lenguas se rigen evidentemente por el Marco de Referencia Europeo de las Lenguas. Y este hecho garantiza, a pesar de la autonomía de los länder, un cierto acuerdo en las líneas generales de la enseñanza. A su vez, la mencionada Conferencia de los Ministros de Cultura y Educación de los länder alemanes ha formulado, en diciembre de 2003, los estándares para la enseñanza de la primera lengua extranjera viva que, por lo general en Alemania, es el inglés o el francés. (Kultusministerkonferenz 2003). Actualmente los länder están en la fase de concretizar estos estándares generales de acuerdo con su propia política educativa, y hacerlos obligatorios para los Institutos de enseñanza secundaria.

## **2. El perfil del estudiante de español en Alemania**

El español como segunda o tercera lengua

Faltan aún los estándares para el español aunque algunos länder ya están en la fase de concretización. El español, por lo general, se imparte como tercera y - con cada vez mayor frecuencia - como segunda lengua extranjera. Por lo tanto, los estándares para el español han de ser parcialmente diferentes, tomando en consideración el perfil mental y psicológico (Lernerprofil) del alumno o estudiante que se dedica al aprendizaje del español.

¿Quiénes son, pues, los jóvenes que estudian el español en los Institutos de Alemania? Hay algunos colegios en Alemania en que el español se estudia como primera lengua con el fin de proceder, más tarde, a la enseñanza bilingüe. Pero son la excepción. Por lo general, el español se imparte como tercera lengua a partir del octavo o noveno grado, a una edad de 13 o 14 años. Es una asignatura optativa obligatoria, es decir el alumno o la alumna elige, en esta fase, la tercera lengua por libre decisión, pero entonces está obligado a proseguir el estudio durante por lo menos dos años, con la opción de continuar estudiando el español durante el bachillerato, si así lo desea. La tendencia actual, sin embargo, es la de elegir el español a una edad más temprana, como segunda lengua. La prueba más evidente del creciente interés por parte de padres y alumnado de que se enseñe el español a partir de una edad más temprana, es el hecho de que, actualmente, tres editoriales grandes de Alemania están sacando manuales específicos para este grupo de estudiantes. Y es evidente que han de orientarse por las pautas indicadas por el Marco de Referencia Europeo así como por las demás normas para ser aprobados. A la edad indicada de trece o catorce años, los jóvenes ya tienen una larga experiencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras, habiendo estudiado por lo general una lengua románica antes, sea el latín o el francés. Además tienen conocimientos, procedentes también del estudio de la lengua materna, de cómo funciona el sistema lingüístico, - p.e. el significado de ciertos prefijos y sufijos, internacionalismos etc. - aunque estos conocimientos en la mayoría de los casos están latentes. Activando estos conocimientos se puede lograr un progreso en la adquisición de L2 y L3 mucho más rápido que en las lenguas precedentes, por lo menos en las destrezas pasivas o receptoras – comprensión lectora y auditiva -, un hecho que pocas veces toman en consideración los manuales que inician el aprendizaje como si el alumno fuese una hoja en blanco.

### **3. Competencias que han de ser fomentadas por los manuales:**

las comunicativas: expresión oral y la comprensión lectora; además la competencia intercultural

El Marco de Referencia Europeo tanto como los estándares definidos por la Conferencia de Ministro de Cultura y Educación insisten en la formación de las competencias comunicativas.

La fórmula que describe los diferentes niveles insiste en lo que el estudiante “sabe hacer” (dejando de lado lo que le falta por saber) lo cual constituye un viraje considerable que debe ser considerado, a su vez, por el diseño de las tareas en los manuales.

Voy a limitarme a tres aspectos definidos por los actuales estándares alemanes porque me parecen de especial interés para la enseñanza del español: son, dentro de las competencias comunicativas:

- la competencia de expresión oral, con especial atención a la evaluación de la misma
- la competencia de comprensión lectora y
- y además la competencia intercultural.

Dedicaré también unas palabras al dominio de estrategias y técnicas (herramientas) para el aprendizaje.

Todas las competencias están interrelacionadas, sin embargo, por la necesidad de la presentación, a continuación aparecen separadas.

#### a) La expresión oral

En cuanto a la expresión oral, los estándares distinguen, a parte de pronunciación e intonación, entre

- habla coherente
- interacción oral
- mediación

Esta diferenciación de la tradicional destreza denominada simplemente “hablar” se debe al Marco Europeo de Referencia y subraya la importancia de la expresión oral en la enseñanza de las lenguas.

La expresión oral, entre las diferentes destrezas, es o ha sido hasta hoy quizás la más abandonada aunque, desde el punto de vista pragmático, la más necesaria. Las estadísticas nos dicen que la lengua se usa en un 95 % oralmente y sólo en un 5 % por escrito, tanto en el ámbito privado como en el laboral. En alemán, la palabra “Sprache” (lengua) viene del verbo “sprechen” (hablar), y no del verbo “schreiben” (escribir). Pero la práctica en el aula es todavía otra. Predominan las tareas por escrito.

Por lo tanto el buen manual debe ofrecer muchas oportunidades de practicar oralmente la lengua nueva, debe presentar numerosas actividades orales. Pero esto

no es suficiente, debe cambiar también la actitud del profesorado lo cual debe ser reflejado igualmente en los libros.

El/la enseñante tiene que adoptar una postura más flexible y tolerante ante el error y la falta, es decir una actitud diferente frente a la gramática. Si queremos que los jóvenes abran la boca, hay que quitarles el miedo a cometer una falta. Aun sobrevive el temor ante la sanción de la falta, ante el castigo mediante una mala nota que es determinada predominantemente por el número de faltas cometidas. En cambio, hay que animar al estudiante a que hable sin miedo al error porque la finalidad máxima y el criterio de evaluación deberían ser en qué medida ha logrado transmitir su mensaje. El dominio de la gramática debe quedar subordinado a las otras destrezas en la enseñanza de las lenguas. Se le debe animar a que tenga el valor de “crear” palabras a base de sus conocimientos de otras lenguas ya estudiadas y de la lengua materna. Habiendo obtenido conocimientos estratégicos sobre la formación de palabras, si sabe p.e. de los llamados internacionalismos, está en grado de formar, por propia iniciativa y sin haberlo estudiado antes, determinadas palabras como *condición, prevención, resultado* etc. derivándolas de las palabras correspondientes del inglés, francés o de la misma lengua materna, el alemán. Es posible que cometa faltas: *resultato* en vez de *resultado* porque la palabra alemana es *Resultat*, sin embargo, el mensaje llega, es inteligible. Se trata de una falta productiva que refleja en qué medida el estudiante ha activado sus conocimientos lingüísticos latentes. Y el número de falso amigos es relativamente pequeño en comparación con el manejo de la lengua que se obtiene por el aprovechamiento de los conocimientos latentes.

Por lo tanto hay que pensar en otros caminos para fomentar la expresión oral con el fin de que aumente la proporción de habla en el aula para todos los estudiantes. Un recurso importante es la interacción oral. Para ello sirven los ejercicios diseñados en los manuales a este efecto y que constan normalmente de breves diálogos practicados sobre un modelo.

Otra manera mucho más eficaz de practicar la interacción oral es el uso de la lengua en el mayor número posible de situaciones en clase, con las fórmulas repetitivas correspondientes, el así llamado “vocabulario de uso en clase” (*Klassenraumspanisch*) como “Abre el libro”, “Cierra la ventana”, preguntas “Cómo se dice en español .....etc. Si al inicio basta con que el alumno corresponda

realizando la actividad a que ha sido invitado (total physical response) , con el tiempo se acostumbra a usar, a su vez, estas expresiones con normalidad.

De gran utilidad es el sistema de trabajo de dos en dos, en tandem (Vences 2001), que se debería introducir como forma de trabajo desde las primeras horas de clase. Ofrece la posibilidad que todos los participantes hablen a la vez y que practiquen con un grado relativamente alto de no cometer errores y usar formas correctas. (véase hoja de trabajo 1)

La hoja tandem se pliega por la mitad. Al inicio los participantes revisan la gramática o los recursos lingüísticos que se requieren para esta tarea. Uno de los compañeros es el “experto”, dispone de la pregunta y de la solución. El otro tiene que poner p.e. la forma correcta de un verbo en la respuesta, verbo que se le presenta en infinitivo. En caso de error, el “experto” no debería dar simplemente la solución correcta sino que debería explicar el error con el fin de que el otro encuentre él mismo la solución: “Has usado la tercera persona de singular, pero necesitas otra forma. Mira otra vez.” El ejercicio tandem puede ser ampliado hacia el diálogo abierto y libre cómo se sugiere al final del ejercicio. Los roles de experto y aprendiz se turnan periódicamente.

Las ventajas de esta forma de aprender son evidentes: Todos hablan. (Y no solamente una o dos personas, a menudo los más listos y rápidos del curso, en detrimento de los tímidos y lentos.) Cada pareja trabaja a su ritmo individual, unos más rápidos que otros. Trabajan entre si y no están expuestos al control y a la evaluación inmediatos del profesor lo cual es mucho más relajante que la respuesta en clase a oídos de todos. Por esto, el trabajo en tándem favorece a alumnos tímidos y más lentos que otros.

Las tareas tandem pueden ser diseñadas, además, con relativa facilidad por los mismos enseñantes de acuerdo con los temas y el vocabulario actual en clase. Después de haberse acostumbrado al mayor uso de la lengua p.e. mediante el tándem y el uso de frases hechas en la interacción en clase, se pueden introducir formas más complejas de actividades comunicativas como el debate y la discusión así como el juego de roles. Hay que fomentar éstas con el fin y la obligación de que participen todos. También para la realización de este tipo de tarea hay que poner a disposición tiempo así como las herramientas correspondientes.

Para el habla coherente, p.e. para la exposición de un tema elaborado de forma autónoma, hay que poner a disposición del estudiante tanto los recursos

lingüísticos necesarios como las estrategias de aprendizaje y métodos para poder prepararse. Además esta preparación tanto como la misma presentación requieren tiempo del que a veces no se dispone en medida suficiente en cursos de 30 estudiantes (que son la regla). Sin embargo, se pueden encontrar formas de presentación de contenidos de grupo a grupo, en forma de puzzle, que permitan la participación de un mayor número de hablantes.

#### Mediación

Una forma de expresión oral relativamente nueva, por lo menos en Alemania, es la así llamada mediación, la cual es una tarea sumamente importante teniendo en cuenta el uso real y auténtico de la lengua extranjera. Se trata de transmitir contenidos de la lengua extranjera a una persona que desconoce dicha lengua. No se trata de la traducción literal sino de una especie de resumen de lo esencial de un mensaje: desde la lengua materna a la lengua extranjera y viceversa. Propuestas concretas de este tipo de trabajo deberían encontrarse representadas en los nuevos manuales para incitar al estudiante a a ejercerse en esta actividad.

Al admitir las formas de expresión oral descritas, el papel tradicional del profesor cambia convirtiéndose en el de moderador del proceso de aprendizaje de modo que al observar p.e. el proceso tandem, en caso de necesidad puede dedicar más tiempo a estudiantes con déficit.

#### b) Evaluación de la expresión oral

Uno de los problemas quizás más inquietantes para el profesorado es la evaluación de la prueba oral. Si antes hemos hablado del miedo del alumno ante la falta, también entra aquí el miedo y la inseguridad del enseñante ante la evaluación objetiva de la prueba oral. La contribución oral en clase es normalmente corta, y a cambio de una prueba escrita no se puede volver a leer y controlar una segunda vez lo cual muchas veces permite la impresión de que la evaluación de las prueba oral es bastante subjetiva. Un buen manual de enseñanza debería, por lo tanto, proporcionarle al profesorado no sólo las ideas y propuestas para la tarea oral, sino también la hoja de evaluación objetiva de dicha tarea. Al tener modelos concretos de cómo evaluar una prueba oral, se proporciona también al estudiante la oportunidad de conocer los criterios según los cuales sus pruebas son evaluadas. Se logra una transparencia mucho mayor en el proceso de aprendizaje y evaluación. (Véase hoja de trabajo 2)

### c) La comprensión lectora

En el contexto de la enseñanza y aprendizaje del español se discute, en los diferentes länder, la reivindicación de muchos profesionales de didáctica de trabajar, desde el muy comienzo del estudio del español, únicamente con textos y materiales auténticos. (La palabra 'texto' se usa en un sentido ampliado y abarca material gráfico, imágenes, películas etc.) Una razón de esta solicitud es el hecho antes indicado, es decir el perfil específico del aprendiz de español. Es preciso incitarle a la activación de los conocimientos latentes, a sacar lo que ya sabe, para lograr, de esta forma, que el estudiante comprenda rápidamente textos auténticos sin dominar, en el mismo grado, la lengua activamente, es decir sin poder expresarse oralmente o por escrito en el mismo grado en que ya entiende. En otras palabras: la progresión en la comprensión lectora debería ser más rápida que en las otras destrezas. Un criterio en la evaluación de un manual de español es, por lo tanto, si éste dedica especial atención a la formación de la competencia lectora ofreciendo, por un lado, textos auténticos desde el comienzo y ofreciendo, además, textos suplementarios más bien largos para fomentar la comprensión lectora.

Además, y teniendo en cuenta el perfil del estudiante de castellano, una enseñanza renovada y por lo tanto el renovado manual de español deberían 'abrir puertas' hacia la enseñanza plurilingüe p.e. de las lenguas románicas para que el estudiante sepa entender, aunque no lo hable, un mayor número de lenguas en la Europa plurinacional y el mundo globalizado. El español podría fomentar la comprensión lectora de textos p.e. en italiano u otra lengua románica.

#### La selección de los textos

Es evidente que el contenido de los textos presentados ha de referirse al mundo juvenil y que debe tener en cuenta los intereses e inquietudes de la juventud a esta edad. Por lo tanto los materiales deberían ofrecer una miscelánea de textos relacionados con la vida cotidiana de los jóvenes (escuela, tiempo libre, familia etc.), materiales relacionados con el mundo laboral que les espera (dificultad entre profesión deseada y necesidades del mercado, generación práctico, contratos basura etc.), pero también temas del mundo latinoamericano que difiere tanto de la propia realidad.

Sin embargo, y lejos de insistir sobre todo en lo exótico y extraño, y lejos de los clichés, la enseñanza del español ofrece la estupenda posibilidad de sensibilizar para un mundo diferente, para fomentar la comprensión y la tolerancia hacia



comportamientos y maneras de ser diferentes, con otras palabras, para educar a los adolescentes. Porque consideramos que nuestra tarea – también la de profesores de lengua – no consiste únicamente en transferir conocimientos sino sobre todo en educar a los jóvenes. Tarea cada vez más importante en nuestro mundo globalizado.

#### **4. La competencia intercultural**

Y con esto he llegado a hablar de otra competencia muy importante expresada tanto por el Marco Europeo como también por la Conferencia de Ministros de Cultura alemanes: la competencia intercultural. La aprobación de un manual depende en gran medida de la pregunta en qué medida ha sido considerado el fomento de la competencia intercultural.

¿Qué se entiende por esto? El aprendizaje intercultural se ha vuelto una necesidad mayor en el mundo globalizado. Sin embargo, la definición de lo que se entiende por aprendizaje intercultural, difiere mucho en las publicaciones sobre el tema, también hay diferentes interpretaciones en las directrices de los länder alemanes para el sector de la educación.

Se conocen los cursillos de formación intercultural para gerentes en los cuales se prepara a los participantes a que sepan evitar errores y malentendidos en el trato con las personas de otra cultura, en que estudian la mejor manera de insertarse en la otra cultura siguiendo hábitos y costumbres extraños, con el fin de lograr un buen entendimiento y mejor resultado en el asunto negociado con el otro. Concretamente: lograr un buen resultado comercial.

Lo que parece legítimo en el mundo de los negocios es insuficiente para la educación de los jóvenes. Evidentemente, es bueno también saber comportarse correctamente en otra cultura, pero no es suficiente. El aprendizaje intercultural tal como se entiende actualmente quiere lograr más, desea lograr que, mediante la empatía, el joven cambie de perspectiva adoptando – aunque sólo para un momento - la postura y manera de enfocar las cosas del representante de otra cultura, quiere lograr que el estudiante vea (o intente ver) las cosas con los ojos del otro. También que vea como el otro le ve a él. Que se dé cuenta de que la propia manera de ser, que al individuo le parece normal, puede ser enjuiciada de una manera diferente desde la perspectiva de la otra cultura. Y que hay razones históricas y sociales que han creado o provocado una determinada actitud, que no es ni innata ni la única válida.

Un ejemplo concreto: Cuando un alemán solamente se presenta en casa de otro después de haber concretizado la cita, p.e. anunciando su visita por teléfono, lo que un alemán considera como respeto ante la esfera íntima del otro, este mismo hecho muchas veces es apreciado por representantes de otras culturas como una actitud de distanciamiento, incluso de frialdad. El español podría “aprender” que mejor no visite a un alemán sin previo aviso, de esta forma evita un error cultural, pero se queda con la idea de que este comportamiento es expresión de distanciamiento. Pero conociéndose, de ambos lados, las razones sociales e históricas que han llevado a este determinado comportamiento, resulta más fácil comprender verdaderamente la actitud del otro y respetarla, a veces incluso cambiar de actitud adoptando el comportamiento del otro por considerarlo mejor.

Lo que vale subrayar con respecto a una cultura diferente de la alemana como la española, tanto más vale para las muchas culturas latinoamericanas que deben estar presentes también en los manuales de español en Alemania, aunque necesariamente siempre será sólo una pequeña selección.

En años anteriores quizás se haya cometido el error – error cometido con la mejor de las intenciones educativas – de presentar en los libros preferentemente la situación desesperada y desesperante de niños, mujeres, gente indígena y otros grupos discriminados. Con ello se ha logrado despertar simpatía, pero sobre todo compasión y a consecuencia la intención de querer “ayudar a los pobres”. No quiero expresarme en contra de la caridad, de ninguna manera, pero la caridad contiene, aun sin tener siempre conciencia de ello, una actitud de superioridad frente a “los pobres”, no respeta lo suficientemente la dignidad de las personas afectadas. Desconoce, sobre todo, las razones históricas que han creado y llevado a esta situación de miseria, desconoce que los europeos estamos involucrados inevitablemente en la evolución de la misma y co-responsables de estas condiciones de vida. La obra de caridad muchas veces se realiza para tranquilizar la mala conciencia de uno mismo y constituye una ayuda momentánea, sin cambiar estructuras. Sin embargo, el verdadero cambio debería efectuarse primero en la misma persona y - en el mejor de los casos - inducirla a actuar.

El cambio de perspectiva y el reconocimiento que comportamientos y actitudes no son innatos sino el resultado de procesos sociales y históricos, y que por lo tanto también pueden cambiar, forma una parte imprescindible del aprendizaje

intercultural, si es que debe llevar al mejor entendimiento entre las culturas, a una mayor tolerancia y a la abolición del racismo.

El aprendizaje intercultural es un proceso de ida y vuelta, aprendes sobre la otra cultura, pero aprendes sobre todo sobre ti mismo. Y el aprender algo sobre si mismo puede llevar al individuo a cambiar y evolucionar.

Por lo tanto en los manuales hay que prestar mucha atención al diseño de tareas que puedan realmente intensificar el aprendizaje intercultural. En este campo queda mucho por hacer todavía, porque muchas veces las tareas se quedan más o menos en el “informar” sobre fenómenos de la otra cultura, con el fin de “darlos a conocer”, pero el mero conocimiento parece insuficiente. No contribuye automáticamente al cambio de actitudes lo que parece indicar y comprobar la larga tradición de impartir cursos de Civilización y Cultura (Landeskunde) en Alemania. Si fuese por el mero hecho de estar informados, no deberían existir la intolerancia y no debería faltar el respeto ante culturas y personas extranjeras.

En este contexto hay que mencionar también las reivindicaciones del gender mainstream. Un buen manual debería presentar, tanto en los textos como en los demás materiales como fotos, dibujos, gráficos etc. , a hombres y mujeres en igual proporción. Y no basta una equiparación numérica, es necesario, en cambio, que salgan mujeres protagonistas, mujeres en profesiones no tradicionales, que se refleje el gender mainstream también en el uso de la lengua.

## **5. Estrategias y herramientas**

Con miras a que en el futuro tanto privado como profesional será necesaria la formación permanente, es necesario que - conjuntamente con la presentación de contenidos adecuados y la formación de las destrezas - preparemos también a los jóvenes y adolescentes en el uso de estrategias y herramientas para que sepan llevar a cabo, de forma autónoma y autoresponsable, dicho proceso de formación permanente. Tienen que “aprender a aprender”. O “aprender cómo aprender”.

Por esta razón el manual moderno de español debería proporcionar a los estudiantes los métodos y estrategias que les habiliten para apropiarse individualmente y de forma autónoma de los contenidos nuevos. Dándoles p.e. el significado de los prefijos y sufijos de la lengua nueva, además en comparación con la lengua materna y otras lenguas estudiadas, le resultará más fácil al alumno decifrar vocabulario nuevo. Mediante la descomposición de una palabra cuya raíz ya

es conocida o puede reconocerse por medio de la intercomprensión, el estudiante entiende palabras sin haberlas estudiado antes, como p.e. la palabra *im – perdon – able*; el prefijo *im-* indica el sentido negativo, conoce la palabra *perdón* del español y de otras lenguas, el sufijo *–able* señala que se trata de un adjetivo. Si los materiales además incluyen ejercicios para practicar esta destreza, ésta se convierte en un procedimiento normal para el alumno.

Teniendo en cuenta lo anteriormente dicho, se puede comprender mejor lo que se dijo al inicio sobre el cambio de rol tanto del enseñante como del estudiante. El uno convirtiéndose en moderador del proceso de aprendizaje, el otro responsabilizándose cada vez más de su propio proceso de aprendizaje. Y en estos procesos, el manual de español debería ser el gran amigo prestando ayuda y apoyo.

### **Bibliografía**

- Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (ed.)(2004): Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (Englisch/Französisch) für den Mittleren Schulabschluss. München: Wolters Kluwer Deutschland GmbH.
- Vences, Ursula (2001): De dos en dos. Tandembögen für den Anfangsunterricht. Kopiervorlagen. Berlin: Cornelsen.
- Vences, Ursula (2007): „Interkulturelles Lernen – weit mehr als Landeskunde“. En: Vences, Ursula (ed): Interkulturelles Lernen. Der Fremdsprachliche Unterricht Spanisch no. 16. Seelze: Erhard Friedrich Verlag GmbH.
- Wlasak-Feik, Christine (2006): „Kriterienorientierte Evaluation mündlicher Beiträge“. En: Kathrin Sommerfeldt (ed.): Sprechen. Der Fremdsprachliche Unterricht Spanisch no. 14. Seelze: Erhard Friedrich Verlag GmbH.

### Hoja de trabajo 1 – Tandem

(Vences 2001: 21)

aburrirse - despertarse (ie) - irse - lavarse - llamarse - levantarse - ponerse guapo - ponerse a mirar una cosa - prepararse - quedarse	¿Os acordáis de los pronombres reflexivos? Tapad la casilla e intentad repasar de memoria cuáles conocéis y cómo funcionan. Verificad luego.
--	--

### El día de Beatriz

¿Cómo se llama esta chica? <i>(Se llama Beatriz.)</i>	(llamarse) Beatriz.
¿A qué hora se despierta Beatriz? <i>(Se despierta muy temprano, a las 6.)</i>	(despertarse) muy temprano, a las 6.
¿A qué hora se levanta Beatriz? <i>(Beatriz se levanta media hora más tarde, a las 6.30 h.)</i>	Beatriz (levantarse) media hora más tarde, a las 6.30 h.
¿A qué hora se levantan los padres de Beatriz? <i>(Normalmente se levantan a las siete, pero los domingos se levantan a las ocho o nueve.)</i>	Normalmente (levantarse) a las 7, pero los domingos (levantarse) a las 8 o 9.
¿Qué hace Beatriz después de levantarse? <i>(Se lava o se ducha y se pone guapa.)</i>	(lavarse o ducharse y ponerse guapo)
¿Cómo lleva Beatriz el pelo? <i>(Lleva el pelo muy corto. Por esto no se peina mucho.)</i>	(llevar) el pelo muy corto. Por esto no (peinarse) mucho.
¿Qué hace Beatriz para prepararse para el instituto? <i>(Beatriz se prepara repasando el inglés y el francés.)</i>	Beatriz (prepararse) repasando el inglés y el francés.
¿A qué hora sale Beatriz de casa? <i>(Se va las ocho y media.)</i>	(irse) a las 8.30h.
¿Quién va con Beatriz en autobús al instituto? <i>(Normalmente su amigo va con ella, pero hoy no, se queda en casa porque está enfermo.)</i>	Normalmente su amigo (ir) con ella, pero hoy no, (quedarse) en casa porque (estar) enfermo.
¿Cómo se llama este amigo? <i>(Se llama Felipe.)</i>	(llamarse) Felipe.
¿Le gusta a Beatriz estudiar? <i>(Sí, le gusta. Beatriz no se aburre en clase.)</i>	Sí, (gustarle), Beatriz no (aburrirse) en clase.

Pregunta ahora a tu compañero/compañera

- Cuándo se levanta los domingos
- Cómo se prepara para los exámenes
- Si se aburre en clase y por qué

Apunta las informaciones para luego presentarlas en clase.

## Hoja de trabajo 2 – Tarea oral y evaluación

(según Wlasak-Feik: 2006)

### Mi libro favorito

¿Cuál es tu libro favorito? - Expón tus ideas en unos 5 a 10 minutos.  
Prepara también una hoja de información para tus compañeros de clase.

Tu exposición contendrá la siguiente información:

- título, autor, año y país de origen
- el tema del libro
- un breve resumen del contenido
- lo que te fascina/llama la atención
- las razones por las que recomendarías su lectura a los demás
- eventualmente la lectura de un párrafo especialmente bonito/interesante

### Ficha de evaluación

Máxima puntuación: 6

Lengua	Estrategias	Contenido
Pronunciación/entonación/ volumen/velocidad	Fluidez/independencia de los apuntes/estrategia para superar la falta de vocabulario o salvar dificultades	Relevancia de la información
1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6
Vocabulario	Flexibilidad/Reacción a preguntas	Coherencia y estructura
1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6
Gramática	Hoja de información/uso de medios, gráficos etc.	Argumentación
1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6

Lengua: \_\_\_\_\_

Estrategias: \_\_\_\_\_

Contenido: \_\_\_\_\_

Nota final: \_\_\_\_\_

### Hoja de trabajo 3

(Vences 2007:9)

#### **Aprendizaje intercultural - Aproximación a la nueva cultura**

Las preguntas siguientes son fórmulas abstractas, no relacionadas con un determinado texto. Deben ser adaptadas a los contenidos y situaciones concretos de los materiales presentados en clase. Sin embargo, sirven para observar, en el análisis y trabajo sobre el material, la reflexión sobre la propia situación así como la ampliación de los conocimientos por material complementario sobre el trasfondo histórico y social. Parten de experiencias individuales. Por esto se debería dar prioridad a los textos literarios.

#### **Antes del encuentro con la persona/el texto**

1. ¿Qué ideas (sentimientos, conocimientos) asocias con X?  
¿Qué sabes sobre el tema? ¿Qué experiencias tienes con X? ¿Conoces ejemplos de X? ¿Cuáles y cómo son?
2. ¿Sabes algo sobre el tema relacionado con España/Latinamérica?
3. ¿Qué esperas leer/escuchar al ver el título (tema, expresión X)?

#### **Trabajo sobre la experiencia personal de un representante de la otra cultura/un texto**

1. Sacar la información
2. Analizar las experiencias hechas por X
3. Comparar estas experiencias con las tuyas/con tus propias ideas sobre el particular. ¿Qué diferencias/similitudes hay? Si no tienes experiencias personales - ¿conoces ejemplos de otras personas?
4. ¿Por qué (no) te gusta(n) el comportamiento/los hechos/las ideas expresadas por X? Expresa tus emociones/sentimientos.  
Diálogo (real o imaginario) con el protagonista sobre las diferencias y el por qué.
5. Busca razones (sociales o históricas) que expliquen el comportamiento/los hechos expresados, por ejemplo en una enciclopedia o en internet. Tu profesor(a) te ayuda también con material.

#### **Después de la lectura**

1. Comparar, después de la lectura de los materiales suplementarios, tu punto de vista anterior. ¿De qué forma el trato de la temática ha ampliado/cambiado/ tu actitud hacia la otra cultura? ¿Ha añadido nuevos conocimientos/una nueva visión a tu punto de vista inicial? Si la lectura te ha confirmado en tu postura inicial - ¿por qué?  
Diálogo con el protagonista (real o imaginario) sobre posibles cambios de postura y el por qué de las mismas.
2. La situación/los hechos son transferibles a tu propio país/cultura? Hay similitudes/diferencias? ¿Validez o persistencia de la situación /los hechos históricos hoy en día?
3. ¿Qué otras manifestaciones de la otra cultura de gustaría conocer? ¿Sobre qué otras opiniones tuyas sobre la otra cultura te gustaría averiguar si son correctas o no?